А. В. Моисеенко

ПРИНЦИПЫ ЛИНГВОЭКОЛОГИЧЕСКОГО АНАЛИЗА КОНТЕКСТУАЛЬНЫХ СИНОНИМИЧЕСКИХ РЯДОВ С СУБСТАНДАРТНЫМ КОМПОНЕНТОМ

Работа представлена каф>едрой английской филологии Череповецкого государственного университета.
Научный руководитель - доктор филологических наук, профессор В. П. Коровушкин

Статья посвящена лнгвоэколог ическому анализу контекстуальных синонимических рядов с субстандартным компонентом в английском и русском языках. В работе формулируется шесть принципов лингвоэкологнческого анализа для характеристики структурной организации синонимических рядов и особенностей функционирования этих объединений в текстах публицистического стиля.

The article is devoted to linguoecological analysis of contextual synonymic rows with a substandard component in the English and Russian languages. Six linguoecological principles are formulated and used to characterise the organisation of synonymic rows and the main peculiarities of their functioning in journalistic texts.

Лингвоэкология находится сейчас в процессе своего становления: формируются ее объектно-предметная область и категориально-понятийный аппарат, разрабатываются методология исследования и дисциплинарная структура. Являясь перспективной областью исследования и обладая действенным стимулом своего развития в виде очевидного и своевременного социального заказа, лингвоэкология способна в

обозримом будущем получить ста туе автономной отрасли языкознания, обладающей всеми необходимыми атрибутами самостоятельной науки[1].

Цель настоящей статьи - сформулировать основные принципы лингвоэкологического анализа и применить данные постулаты для контрастивной характеристики шести контекстуальных синонимических рядов с доминантами «to win» / «выиграть», «to lose» / «проиграть», «to score a goal» / «забить гол». Материалом послужили примеры (61 синоним, из которых 25 - англоязычные единицы и 36 - русскоязычные), извлеченные методом сплошной выборки из следующих газет за 2007 год[2]: The Daily Mail, The Sunday Mirror, The Sun, «Комсомольская правда», «Советский спорт», «Экспресс». Для анализа были выбраны издания, которые выходят большими тиражами, детально освещают события спортивной тематики и представлены широким интернет-ресурсом (в статье не приводятся иллюстративные примеры употребления синонимов в газетных текстах, поскольку анализируемые единицы закреплены в лексических системах сопоставляемых языков и зарегистрированы в словарях в рассматриваемых лексических значениях и коннотациях).

Базовые экологические законы могут найти свое применение в рамках лингвистического анализа синонимических рядов с субстандартным компонентом[3]. Сформулируем две ipynnbi основных принципов лингвоэкологической методологии в релевантном для нашего исследования логическом порядке с учетом лингвистической и экологической составляющих этих законов и аксиом применительно к объекту и предмету нашего исследования синонимии: 1) внутрилингвистические принципы лингвоэкологического анализа: а) объединения и колебания численности; б) иерархической организации; в) преломления действующего фактора внутри системы; 2) экстралингвистические принципы лингвоэкологического анализа: а) развития системы за счет окружающей среды; б) фазовых реакций; в) максимизации мощности[4].

Покажем теперь на примерах контрастируемой пары языков социально-стилистическую стратификацию субстандартных синонимов в анализируемых рядах с учетом их количественных характеристик (табл. 1), объяснив на этой основе действие названных выше принципов лингвоэкологического анализа синонимических рядов.

Контекстуальные синонимические ряды с доминантами* «(o win» / «выиграть».** **Win:** ***литературные синонимы, to beat, to overcome, to overpower, to outplay, to topple; ***литературные коллоквиализмы,*** to beat up; *с шутливо-ироническим компонентом:* to clinch the victory; **общие сленгизмы:** to pip. **Выиграть:** ***литературные синонимы,*** обыграть, разгромить; ***литературные коллоквиализмы:*** 1) с *шутливо-ироническим коннотативпым компонентом:* больно побить, взлететь до небес, обскакать, раздеть короля; 2) *с пренебрежительным коннотативным компонентом:* разделаться; ***низкие коллоквиализмы*** *с грубоватым коннотативным компонентом:* прибить; ***общие сленгизмы:*** 1) *с шутливо-ироническим коннотативным компонентом:* поджарить, съесть; 2) *с пренебрежительным коннотативным компонентом:* разделать под орех; 3) *с грубоватым коннотативным компонентом:* разорвать, разорвать в клочья, рвать.

Контекстуальные синонимические ряды с доминантами* «to lose» / «проиграть».** **To lose:** ***литературные синонимы: get beaten, be defeated. **Проиграть:** ***литературные синонимы:*** потерпеть поражение, не справиться с кем-либо, уступить; ***литературные коллоквиаличмы*** *с шутливо-ироническим компонентом:* опозориться, провалиться в бездну, сесть в лужу; ***общие сленгизмы*** *с шутливо-ироническим и пренебрежительным компонентом:* продуть, слить.

Контекстуальные синонимические ряды с доминантами* «to score (a goal)» / «забить (гол)».** **Score (a goal):** ***литературные сино-

пимы: to back-heel a goal, to contribute a goal, give a goal, make a goal, to land a goal, to net a goal, to palm (a ball into the net), to put (a ball), to set up a goal; ***литературные коллоквиализмы:*** to head in, to pull off a goal; *с шутливо-ироническим и одобрительным коннотативным компонентом:* to bag a goal, to notch a goal; ***общие сленгизмы:*** to slam (the ball); *с грубоватым коннотативным компонентом:* to slab (the ball). Забить (гол): ***литературные синонимы:*** отправить (мяч в ворота, сетку), поразить (ворота), привезти (гол); ***литературные коллоквиализмы:*** вколотить (мяч), добить (мяч), отгрузить (мяч в ворота), вогнать мяч (в ворота), протолкнуть мяч (в ворота), проткнуть мяч (в ворота); 1) *с шутливо-ироническим коннотативным компонентом:* наколотить, огорчить вратаря; 2) *с эвфемистическим коннотативным компонентом:* сотворить гол; ***общие сленгизмы:*** размочить (ворота), распечатать (ворота).

Таблица 1

Количественные характеристики стратификации синонимических рядов «to win»/«Bbiiu рать»; «to 1o8c»/«проиграть»; «to score (a goal)»/«3a6iiTb (гол)»

Состав рядов	Английский	Русский	Всего
Литературные синонимы	16	8	24
Литературные коллоквиализмы	8	17	23
Низкие коллоквиализмы	–	1	1
Общие сленгизмы	3	10	13
Общее количество синонимов в рядах	25	36	61

1. *Принцип объединения и колебания численности* заключается в том, что любые группы, в нашем случае приведенные выше синонимические ряды, состоят из достаточного числа лексических единиц (англоязычные ряды включают 25 синонимов, русскоязычные • - 36 единиц). Через определенный промежуток времени, например во время чемпионата мира по футболу, состав синонимического ряда может претерпеть существенные как количественные, так и качественные изменения.

2. *Принцип иерархической организации,* основывающийся на экологической аксиоме эмерджентности, наделяет каждый синонимический ряд следующими признаками: многокомпонентность, функционирование на синхронном уровне, наличие интегральных и дифференциальных сем, незамкнутость, нелинейный характер структуры.

3. *Принцип преломления действующего фактора внутри системы,* действие которого заключается в том, что фактор социальной дифференциации общества и опосредованно дифференциации лексической системы языка выстраивает структуру исследуемых нами синонимических рядов, выделяя центральную часть, наиболее приближенную к доминанте ряда и наименее маркированную (литературные синонимы и литературные коллоквиализмы), и периферийную часть, максимально удаленную от опорного слова и наиболее социально-стилистически маркированную часть лексем (низкие коллоквиализмы и общие сленгизмы).

4. *Принцип развития системы за счет окружающей среды,* действие которого манифестируется в том, что любая система может развиваться только за счет использования материальных и информационных возможностей окружающей среды, позволяет констатировать, что внешние явления, в данном случае яркие спортивные события, выстраивают ряды контекстуальной синонимии, сближая в рамках контекста лексические единицы, которые не всегда являются синонимичными на языковом уровне.

5. *Принцип фазовых реакций,* когда, например, малые концентрации токсиканта действуют на организм в направлении усиления его функций и, напротив, более высокие концентрации токсиканта угнетают организм, позволяет утверждать, что это правило правомочно переносится и в лингвистику. Это можно представить в следующем механизме: в современном мире язык печатных изданий и телевидения переполнен сниженной и бранной лексикой; соответственно, в разумных пределах наличие данных субстандартных групп, как своеобразного токсиканта или стимулятора, определенным образом обогащает язык СМИ, делает его эмоциональнее и разнообразнее: однако чрезмерно большое количество такой лексики, наоборот, смещает рамки понятия нормативности, обедняет и угнетает речевое пространство носителей языка. Анализируемые в данной статье англоязычные ряды демонстрируют достаточно низкий коэффициент субстандартной насыщенности, составляющий 12°.о; русскоязычные ряды, напротив, проявляют более высокий коэффициент - 30,55°.о.

6. *Принцип максимизации мощности,* когда системы с мощной энергетикой вытесняют системы с более низкой энергетической мощью, позво.ляег продемонстрировать лингвоэкологическое действие этого принципа на следующем примере: известно, что стилистически сниженный жаргон и нецензурные вульгаризмы-табу, как вербальная инвектива, обладают особо мощной энергетикой отрицательного характера, и естественно, что такие лексемы по степени воздействия на читателя оказываются гораздо сильнее и интенсивнее, чем положительно окрашенная или нейтральная лексика[5]. Приведенные выше синонимические ряды не включают вульгарные и бранные лексические единицы, коэффициенты субстандартной насыщенности рядов не превышают показатель в 50%.

Таким образом, согласно внутрилингвистическим принципам, контекстуальный синонимический ряд с субстандартным компонентом отвечает правилам структурной организации ряда и предстает как четко организованное объединение. Среди экстралингвистических факторов репрезентативными являются коэффициенты субстандартной насыщенности синонимических рядов (английский язык - 12%, русский язык - 30,55%), которые сигнализируют о разной интенсивности использования сниженных лексических элементов в англоязычных и русскоязычных газетных статьях; при этом насыщенность статей субстандартными единицами ниже в качественных изданиях и выгиге в таблоидных газетах.

ПРИМЕЧАНИЯ

[1] *Хроленко А. Т.* Основы лингвокультурологии: Учеб. пособие / Под ред. В. Д. Бондалетова. 2-е изд. М.: Флинта: Наука, 2005. С. 126.

[2] [Электронный ресурс]. Режим доступа: www.dailymail.co.uk, www.sundaymirror.co.uk, www.thesun.co.uk, www.sovsport.ru, www.kp.ru, www.eg.ru.

[3] ***Mauser*** *M. D., Chomsky N.. Fitch W.* Tecumseh The faculty of language: what is it, who has it, and how did it evolve? // Science. 2002. 22 November. Vol. 298. P. 1570.

[4] Об экологической составляющей приведенных принципов см.: *Реймерс Н. Ф.* Надежды на выживание человечества: Концептуальная экология. М.: Изд. центр «Россия молодая» - Экология, 1992.С.47,57~59, 60, 76, 83.

[5] *Жельвис В. И.* Поле брани. Сквернословие как социальная проблема в языках и культурах мира. М.: Ладомир, 1997. С. 30-31.